

L'HUMOUR COMME ANAMORPHOSES DU SÉRIEUX DANS *LES SAUVAGES* TOME I, TOME II DE SABRI LOUATAH

Sahnoun Aouatef / Leila Medjahed

Doctorante 3ème cycle

Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem

Résumé

Résumé en français : *Dans ce présent travail, nous tenterons d'abord de décrire les différentes formes de l'humour qui se manifestent dans le roman Les Sauvages Tome I, II de Sabri Louatah. Ensuite, Nous essayerons de prouver que l'humour présent dans notre corpus ne relève pas de la bêtise rigolarde mais d'un rire de résistance¹ qui dénonce les travers de la société. Enfin, nous verrons que l'humour fonctionne en trompe l'œil du discours sérieux, dans les deux romans, d'où le principe de l'anamorphose.*

Mots clés : *Rire de résistance, anamorphoses du sérieux, autodérision, situations du risible, humour corrosif.*

Résumé en anglais : *In this current study, we will try first to describe how the humor shows up in the novel Les Sauvages of Sabri Louatah. And then, we will provv that the humor present in this novel is not just for laughing but it's a mean of resistance. We should see what are the stakes behind this humor which is certainly more than just laugh.*

Keywords: *Laugh of resistance, stretch of seriousness, selfderide, laughable situations, corrosive humor.*

L'humour est un phénomène difficile à localiser dans un texte littéraire selon Riffaterre. En effet, déceler et détecter l'humour dans un texte littéraire s'avère une tâche aussi exaltante dans ses objectifs qu'ardue dans son processus car on le considère comme « calvaire des définisseurs »². Partant de ce constat, la gageure est d'autant plus grande à relever lorsqu'il s'agit d'un corpus littéraire écrit par un auteur qui a une double culture. Tel est le cas de notre corpus *Les Sauvages* tome I, tome II de Sabri Louatah. Au fait, le discours humoristique présent dans ces deux romans semble être un sérieux détourné, c'est ce que nous essayerons de démontrer tout au long de ce travail.

¹ Jean-Michel RIBES, *Le Rire de Résistance, De Diogène à Charlie Hebdo*, Paris, Beaux-arts éditions, 2007.

² Jean-Marc MOURA, *Le sens littéraire de l'humour*, Paris, PUF, 2010, p2

A priori, l'humour comme discours semble s'opposer au sérieux mais « le comique peut-être très sérieux quand il vise à corriger les raideurs sociales »³. De ce fait, l'humour apparaît alors comme nouvelle manière d'envisager les rapports avec l'écriture et la création dans les écrits romanesques « beurs », par voie de conséquence, il nous a semblé concluant et probant de mener cette étude, c'est ce qui a fondé le choix de ce sujet.

L'humour en tant que nouveau phénomène d'écriture présent dans les romans beurs est un meilleur substitut au misérabilisme et à la contestation selon Azouz Begag. En effet, nous notons que l'usage de l'humour permet d'objectiver l'image du pathétique des a priori qu'on a des populations allogènes principalement celles dites « beur ».

Il semblerait difficile, de saisir et de décrire de manière exhaustive les manifestations de l'humour dans un texte littéraire, d'autant plus lorsqu'il s'agit d'un humour émanant d'une double culture. Outre cela, nous relevons qu'il s'agit dans le texte humoristique d'une relation in absentia entre auteur et lecteur. Ainsi donc, tout au long de cet article, il sera question d'étudier les différents aspects de l'humour dans le roman *Les Sauvages* tome I, II de Sabri Louatah, ainsi que les enjeux du discours humoristique dans ce corpus. A ce propos, nous soulevons le questionnement suivant :

62

- L'humour qui se manifeste dans *Les Sauvages* de Sabri Louatah est-il anamorphoses du sérieux ou une simple singerie?
- Quelles sont les finalités de cet aspect de l'écriture chez cet auteur ?
- A partir de ces interrogations, nous articulons les hypothèses suivantes :
- A priori, il ne semble pas aisé de reconnaître l'humour dans une œuvre littéraire mais à travers des faits formels, stylistiques et rhétoriques cela s'avérerait possible.
- L'humour ne serait qu'une image déformée du discours sérieux et qu'il serait « cultivé, mimé »⁴

Afin de bien mener cette entreprise, nous nous référons principalement à deux ouvrages essentiels qui expliquent comment décrire le phénomène de l'humour dans un texte littéraire, le premier est celui de Jean Marc Moura *Le Sens littéraire de l'humour*, le second est celui de Franck Evrard intitulé *L'humour*.

D'abord, il nous semble important de faire entrevoir l'aspect différé du rire dans le texte littéraire humoristique car il s'agit d'une relation in absentia entre narrateur et lecteur. Ensuite, nous essayerons de relever les extraits qui sont représentatifs des

3 Ibid., p 69

4 Jean-Marc MOURA, *Le sens littéraire de l'humour*, op.cit. p 136

différentes manifestations de l'humour dans le roman *Les Sauvages* tome I, tome II de Sabri Louatah, il sera question d'étudier et d'analyser ces extraits et de démontrer les différents aspects de l'humour interculturel dans le roman. Et enfin, nous tenterons de voir comment se présente l'humour comme anamorphoses du sérieux et quelles sont les finalités et les enjeux de cette écriture chez Sabri Louatah.

RIRE DIFFÉRÉ ET LIEN IN ABSENTIA ENTRE NARRATEUR ET LECTEUR

Jean-Marc Moura pense que le texte littéraire est « loin d'être le médium le mieux adapté au déclenchement du rire »⁵. Il est clair que l'humour littéraire n'est pas le support le plus favorable pour un rire franc. Outre cela, le roman est destiné à un lectorat qui est hétérogène, qui n'a peut-être pas les mêmes prédispositions culturelles pour décoder l'humour. A ce niveau de la réflexion s'ajoute un autre aspect que Jean Marc Moura explique comme suit :

« Le plus souvent, le lecteur se trouve seul alors qu'on rit plutôt en groupe (...) dans une situation de communication orale où la parole est brève et s'accompagne de signaux corporels comiques, (...) il a une connaissance approximative du contexte d'écriture et du système des références textuelles alors que le rire procède le plus souvent d'une connivence claire. »⁶

Il nous a paru pertinent d'évoquer cet aspect important de l'humour littéraire. Dans cet ordre d'idée, il est important de préciser que le rire dans un texte littéraire est *ad libitum*, autrement dit, on rit selon son gré d'un rire différé, car la communication entre texte et lecteur est déjà différée.

Donc, nous en déduisons que la réception de l'humour n'est pas certaine à cause de la relation *in absentia* entre auteur et lecteurs. Au fait, les différentes manifestations de l'humour qu'on a pu relever n'émanent que de notre lecture. Nous essayerons de dégager quelles sont les différentes formes qu'on a pu repérer dans le roman *Les Sauvages* tome I, tome II de Sabri Louatah.

MANIFESTATIONS DE L'HUMOUR DANS *LES SAUVAGES* TOME I, II DE SABRI LOUATAH

Dans notre corpus, l'humour se manifeste sans caractère fixe, nous remarquons par ailleurs la présence de la plaisanterie, du risible et de la parodie du Moi.

1. PARODIE DU MOI

Parmi les manifestations de l'humour, nous retrouvons l'autopastiche, Sabri Louatah se moque de sa propre communauté, en guise d'illustration nous citons l'exemple suivant :

⁵ Ibid. p42

⁶ Ibid. p4

« Ah s'exclama soudain Dounia, je comprends ce que veut dire (Aït Menguellet) ! Zarma nous les enfants d'Algérie on est les champions du monde mais de la galère, on est les rois de la misère, zarma on est des galériens, tfam'et ? (...) Tant qu'à être des losers, autant être les rois des losers. Wollah. »⁷

Cet extrait démontre l'aspect acerbe de l'humour dans le roman, rire de soi-même est une façon de prendre de la distance vis-à-vis de soi. Dans cette même perspective d'idée, Olivier Mongin pense que « quelque soit le rire, il renvoie à une image du corps et de la communauté à laquelle nous appartenons »⁸. Autre aspect que nous remarquons dans cet extrait est la présence des termes idiomatiques propre à la communauté maghrébine en France tel que « zarma » qui est dans le dialecte algérien prononcé « zaama » qui signifie « c'est-à-dire » entre autres termes idiolectes utilisés.

Autre cas de la parodie du Moi, Sabri Louateh va plus loin cette fois-ci, il tourne en dérision sa propre communauté d'origine « arabe », le narrateur raconte l'interrogatoire que subit le jeune Krim par la police antiterroriste lors de sa garde à vue après avoir tenté d'assassiner Chaouch le candidat à la présidentielle française:

« Alors je vais t'expliquer, le procureur de la république va retenir contre toi les charges les plus graves du code pénal. Nous on va t'interroger pendant quarante-huit heures, et après ces quarante-huit heures le procureur va prolonger ta garde à vue de quarante-huit heures, et ainsi de suite jusqu'à ce que ça fasse cent quarante-huit heures. Essaie un peu d'imaginer comment tu te sentiras dans cent quarante-huit heures. T'es bon en maths ? Vous êtes bons en maths, les Arabes, d'habitude, non ? Ça fait combien de jours, cent quarante-huit heures ? Je te laisse compter. »⁹

Bien entendu, l'extrait démontre que le narrateur utilise les registres de déplacement en usurpant les rôles car dans ce passage, il s'exprime à travers le personnage qui est un policier antiterroriste français. En conséquence, Rire de soi-même à travers le regard d'autrui est un des aspects de l'humour dans ce corpus.

Autre caractéristique que nous relevons du passage tiré du roman est l'utilisation du texte explosif par le narrateur, selon Jean Marc Moura la décharge psychologique explose à la fin du texte d'où la chute inattendu qui suscite un « sourire ».

2. PLAISANTERIE ET SITUATION DU RISIBLE

La plaisanterie est présente dans le roman, contrairement à la parodie du Moi et l'autodérision, elle se caractérise par son aspect empathique et indulgent de l'humour, par opposition à l'humour corrosif et décapant. En guise d'illustration, nous citons l'extrait suivant :

7 Sabri LOUATAH, *Les Sauvages*, tome I, Paris, Flammarion/Versilio, coll J'ai lu, 2011, p127

8 Olivier MONGIN, *De quoi rions-nous ? Notre société et ses comiques*, Paris, Plon, 2006, p12

9 Sabri LOUATAH, *Les Sauvages*, tome I, opcit, p265

« La mémé(...) à environ quatre vingt cinq ans (personne ne connaissait sa vraie date de naissance), (...) tout le monde était terrorisé par elle. Veuve depuis des lustres, on ne l'avait jamais vue s'apitoyer, s'attendrir ou dire un mot gentil à un être ayant dépassé la puberté. »¹⁰

Cet extrait nous fait entrevoir que l'humour caricature un personnage incontournable de la famille typiquement maghrébine, il exagère dans la description du personnage. Il caricature la mémé et utilise les tournures hyperboliques pour déconstruire l'image de la grand-mère maghrébine telle qu'elle est représentée dans l'imaginaire français. Nous constatons qu'à travers cette plaisanterie, qui semble d'emblée nourrir le stéréotype, au contraire, elle fait allusion à la déconstruction du cliché. Dans *Jokes*, Wilson pense que « la plaisanterie reflète et compense en partie nos échecs, nos insatisfactions et notre aliénation »¹¹, nous en déduisons que Sabri Louatah utilise la plaisanterie comme un moyen d'allusion au faits sérieux.

Nous retrouvons aussi dans le roman une action du risible, qui représente ici l'aspect empathique et dérisoire au même temps de l'humour, le narrateur s'exprime ainsi :

« Vous pouvez embrasser la mariée ! (...) il était hors de question pour des jeunes mariés musulmans de se rouler une pelle devant toute la famille »¹²

65

L'extrait ci-dessus laisse transparaître l'aspect interculturel de l'humour dans le roman, en effet, il s'agit du mariage de deux personnages français d'origine algérienne qui se marient à la mairie de Saint-Etienne, mais qui ne peuvent pas « se rouler une pelle » quand la fameuse formule occidentale est prononcée lors d'un rituel de mariage « vous pouvez embrasser la mariée », nous constatons alors que l'aspect interculturel de l'humour est flagrant ici. En définitive, Henri Bergson pense que le comique « est tout incident qui appelle notre attention sur le physique d'une personne alors que le moral en est la cause »¹³, tel est le cas de ce que représente l'extrait du roman.

Nous constatons de ce fait que la présence de l'humour dans notre roman n'est pas gratuite, son but est de vouloir déconstruire les stéréotypes soit par l'euphémisme, soit par l'hyperbole. Ainsi donc, le discours humoristique simule une singerie voire une hilarité bouffonne, mais en fait, il véhicule un discours sérieux dont nous essayerons de relever les enjeux et les finalités.

10 Ibid. p10-11

11 C.P.WILSON, *Jokes*, London, Academic, 1979, p230-231.

12 Sabri LOUATAH, *Les Sauvages*, tome I, opcit, p51.

13 Henri BERGSON, *Le Rire*, Paris, PUF, « Quadrige », 1999, p39.

LES FINALITÉS ET LES ENJEUX DE L'ÉCRITURE HUMORISTIQUE CHEZ SABRI LOUATAH DANS LE ROMAN *LES SAUVAGES* TOME I, TOME II

L'humour représente une nouvelle manière d'envisager les rapports avec l'écriture et la création. L'humour littéraire dans ce roman « beur » se voit comme un vecteur de tolérance et d'ouverture, il ne verse pas dans le pathos bien au contraire, il agit comme élément de neutralisation et de prise de distance afin d'aplatir le côté tragique de la situation des immigrés en France. De même, nous constatons que l'humour dans notre corpus est un traitement qui feigne la bêtise rigolarde, mais en fait, il transmet un discours sérieux qui se transforme en discours diffus par son caractère polysémique. Le texte humoristique dans *Les Sauvages* de Sabri Louatah exprime une « raideur » via une « flexibilité ».

Les anamorphoses du sérieux se manifestent par la rupture entre signifiés et signifiants dans le texte humoristique de Sabri Louatah, le discours sérieux est déjoué à cause de ce décalage car sur le plan discursif du type sérieux, la clarté en est un critère fondamental, sauf que l'humour en dit autrement via le signifiant inhabituel¹⁴ d'où le caractère diffus du sens dans notre corpus. On assiste alors à la suspension de l'évidence du sens.

66

Revenons aux finalités de l'humour dans *Les Sauvages* tome I, II de Sabri Louatah, nous remarquons que la présence de ce phénomène transcende le divertissement. En effet, le discours humoristique semble « inoffensif en surface, le jeu auquel il se livre n'est pas innocent et gratuit »¹⁵. Dans notre roman, l'humour constitue un rire de résistance¹⁶ qui assurément n'est pas singerie.

En effet, une tournure humoristique peut aplatir le côté tragique de l'intégration des immigrés maghrébins en France, nous prenons l'exemple suivant du roman :

« Nazir (...) avait ce jour-là désigné d'un doigt tremblant les marbres et les sculptures des tombes chrétiennes, et avait lâché une phrase terrible dont Rabia ne se souvenait que maintenant, dans cet autre cimetière qui avait des airs du bout du monde :

- Même morts, ils nous font sentir qu'ils veulent pas de nous... »¹⁷

Cet extrait prête à rire bien entendu, l'humour sert à dédramatiser ce que représente cette scène, le rejet de l'Autre. Au lieu de verser dans le pathos, l'auteur fait une esquisse moqueuse de cette situation, les tombes des français qui font sentir aux protagonistes beur « qu'ils ne veulent pas d'eux ».

14 Franck EVRARD, *L'humour*, op.cit, p29.

15 Ibid, p84

16 Jean-Michel RIBES, *Le rire de résistance, De Diogène à Charlie Hebdo*, Op.cit.

17 Sabri LOUATAH, *Les Sauvages*, tome II, op.cit., p444

L'usage de l'humour installe un détachement de soi de sa propre situation, selon Sigmund Freud « l'humoriste est capable de reporter tout le poids psychique sur le surmoi, qui prend une perspective détachée, bienveillante à l'égard du moi souffrant. Il rit donc d'un spectacle auquel il est loin d'être étranger. »¹⁸

Autre finalité de l'humour dans le roman est qu'il sert à désamorcer le caractère pathétique et dramatique des problèmes d'intégration en France. Selon Azouz Begag « La production d'humour peut être considérée comme la forme ultime de ce qu'on appelle aujourd'hui avec beaucoup de réserve — tant il est devenu obsolète — l'intégration »¹⁹

Dans l'écriture humoristique s'opère une rupture entre le signifiant et le signifié, créant ainsi selon Dominique Noguez, le signifiant inhabituel qui recouvre deux signifiés : littéral et intentionnel. En effet, cette disjonction provoque « un effet de surprise, un choc »²⁰ et par voie de conséquence un « rire ».

CONCLUSION

En guise de conclusion, durant cette présente étude, nous avons d'abord noté que l'humour se communique à travers un lien in absentia entre narrateur et lecteur et qu'il s'agissait d'un « rire » différé. Ensuite, nous avons essayé de décrire les différentes formes de l'humour présentes dans les romans *Les Sauvages* Tome I et II de Sabri Louatah, cette description ne fut pas exhaustive, vu le caractère fuyant et diffus de l'humour. Comme le prédisait Jean Marc Moura la notion de l'humour est difficile à décrire et à saisir dans un texte littéraire car « La description systématique d'un complexe théorique aussi ancien et proliférant est une entreprise sans doute vaine »²¹. En effet, les plus grands penseurs depuis Aristote « se sont attaqués à ce petit problème (les variables de l'humour) qui toujours se dérobe sous l'effort, glisse, s'échappe, se redresse, impertinent défi à la spéculation philosophique. »²². Puis, nous avons constaté que l'humour dans notre corpus se manifeste à travers la parodie du Moi, la plaisanterie et le risible, nous avons relevé que l'humour dans nos deux romans se caractérise par l'usage d'expressions idiomatiques propres à la communauté « beur ». Enfin, nous interprétons l'humour présent dans notre corpus comme anamorphoses du sérieux, et nous déduisons que le comique en tant que nouveau processus d'écriture fonctionne comme un euphémisme qui permet à l'auteur de se détacher de sa propre situation et d'aplatir le caractère tragique et pathétique des problèmes d'intégration des immigrés maghrébins en France. Nous avons constaté aussi que les extraits qui prêtent à rire dans notre corpus ont un

18 Jean-Marc MOURA, *Le sens littéraire de l'humour*, op.cit., p96

19 Ecarts d'identité N°97. Automne 2001 Immigration, mon humour..., Azouz BEGAG, *L'humour comme distance dans l'espace interculturel*

20 Franck EVRARD, *L'humour*, op.cit., p45

21 Jean-Marc Moura, *Le sens littéraire de l'humour*, op.cit., p23

22 Henri BERGSON, *Le rire*, Op.cit, p1.

caractère à la fois « sarcastique et joyeux, mixte de sérieux et de comique »²³.

Enfin, pour une perspective nouvelle, nous proposons d'étudier l'allégorie des noms propres, dans la Saga *Les Sauvages* de Sabri Louatah. Cette étude est probante à mener, nous citons l'exemple du prénom Salim, un des personnages du roman, son surnom Slim fait allusion à sa taille chétive, les exemples sont multiples, une étude dans cette perspective serait intéressante.

BIBLIOGRAPHIE

CORPUS

LOUATAH, Sabri. 2011. *Les Sauvages*, tome I, Flammarion/Versilio, coll J'ai lu, Paris.

LOUATAH, Sabri. 2012. *Les Sauvages*, tome I, Flammarion/Versilio, coll J'ai lu, Paris.

Ouvrages critiques:

BEHLER, Ernest. 1997. *Ironie et modernité*, PUF, Paris.

BERGSON, Henri. 1940. *Le rire*, PUF. « Quadrige », Paris.

68 CROCE, Benedetto. 1954. *L'Umoreismo, Problemi di estetica e contributi alla storia Italiana*, 5^{ème} Ed., Bari, Laterza.

Ecarts d'identité N°97. Automne 2001 Immigration, mon humour..., Azouz Begag, *L'humour comme distance dans l'espace interculturel*

EVRRARD, Franck. 1996. *L'humour*, Hachette livre, Paris.

MONGIN, Olivier. 2006. *De quoi rions-nous ? Notre société et ses comiques*, Plon, Paris.

MOURA, Jean-Marc. 2010. *Le sens littéraire de l'humour*, PUF, Paris.

POLLOCK, Jonathan. 2001. *Qu'est-ce que l'humour ?*, Klincksieck, Paris.

RIBES, Jean-Michel. 2007. *Le rire de résistance, De Diogène à Charlie Hebdo*, Beaux-arts Editions, Paris.

SCHOENTJES, Pierre. 2001. *Poétique de l'ironie*, Seuil, Paris.

SMADJA, Eric. 1993. *Le rire*, PUF, « Que sais-je ? », Paris.

WILSON, C.P. 1979. *Jokes*, Academic, 1979, London.

23 Franck EVRRARD, *L'humour*, op.cit, p89